

Nyepaa 'mlɪ –sööö

Gnépa a la diarrhée



Ce livre a été préparé en français
par l'Office Nationale de Promotion Rural
en 1975 pour la Fédération des
Groupements Villageois de Bouaké.
La traduction et l'adaptation pour cette
édition en Bakwé a été préparé par
le Centre de Traduction et
d'Alphabétisation en langue Bakwé
(CTAB)
B.P. 555 Méagui
Côte d'Ivoire

Dépôt légal No. 103577
2ème trimestre 2000
Imprimé par la S.I.L. à Abidjan
Bakwé / édition préliminaire / 100 exemplaires

édition PDF, orthographe corrigé 2010

Dεplεε Nyεpa nō le?
Dεplεε nō 'wɔn le?
Nyεpaa 'mlɪ –sööö.
'ɔ pa klɪa 'wɔ 'kɔkɔmlε –srɪ,
'ɔa 'tama cεε 'nɪ.
–Wusulu 'ü 'daraa' 'mlɪsɪsɪkɪ, 'u bā
ɲalε 'wɔ. 'U 'blaa 'jü.

Que fait Gnépa ?
Comment est-il ?
Le petit Gnépa a la diarrhée.
Il fait plusieurs selles par jour, et ses
selles sont liquides.
La diarrhée est une maladie grave.
Elle tue beaucoup d'enfants.



–Pēplεε 'Kle bā le?

'Nɪ 'plεε 'ɔ mla le?

Prugbaa 'nɪ Nyepaa –wlajɔ 'Kle 'mlaa.

Prugbaa 'nɪlɪ 'ɔ 'mlaaa', 'i kǎ

'kpɪsrɪkɪ, papē. (Mikrɔbē) bǎlɪ 'mlɪ.

'Nɔŋlɔ ma da, 'nɪ –patɪlɪ –sööa',

prugbalɪ 'i 'ciere kätē 'cakla nyüüa

'tama.

Prugbaa 'nɪlɪ 'ɔ 'mla, 'i 'mrεε i 'pa 'ɔɔn

'mlɪ –sisikɔ –gba.

Où se trouve Klé ?

Quel genre d'eau boit-il ?

Le grand frère de Gnépa, appelé Klé,

boit l'eau du marigot. Cette eau n'est pas

potable car elle contient les microbes de

selles. Les selles sont entraînées par l'eau de

pluie dans un marigot. En buvant cette eau,

il peuvent attraper la diarrhée.



–Pēplεε 'Klea 'yio bā le?

Dεplεε 'ɔ nō le?

'Nɪ 'Klea 'yio 'prere 'nɪbütölä 'nyɪa'

'klɪkloroa' 'mlɪ. 'Nɪbütölää 'nɪ pa –fre
(mikrɔbë).

'I 'mrεε i 'pa nyɔɔ 'mlɪsɪsɪkɪ –gba.

Où se trouve la mère de Klé ?

Que fait-elle ?

La mère de Yao puise l'eau d'un puits non protégé. Cette eau n'est pas potable car elle contient des microbes et peut donner la diarrhée.



–Asɪ 'Klea –wlu –gba bä le?
–Pëplɛɛ jijrɛ 'srikä le?
'Klea 'nyɪ wlu –a su –bɛ 'ɔ jödɛɛ.
'Da 'mlɪ 'mrɛɛ i –si.
–Sugba –nyörö jijrɛɛa –gäɪɪ –bɛ 'ɔ
'ta.
'I 'mrɛɛ i 'pa 'ɔɔn 'mlɪ –sisiku –gba.

Comment sont les mains de Klé ?

Où est posé le plat ?

Klé mange de la nourriture avec des mains sales. Il peut avoir la diarrhée. Cette nourriture attire les mouches qui y déposent des microbes. En mangeant cette nourriture, il peut avoir la diarrhée.



Δεπλεε 'Kle 'klaa kälı le?

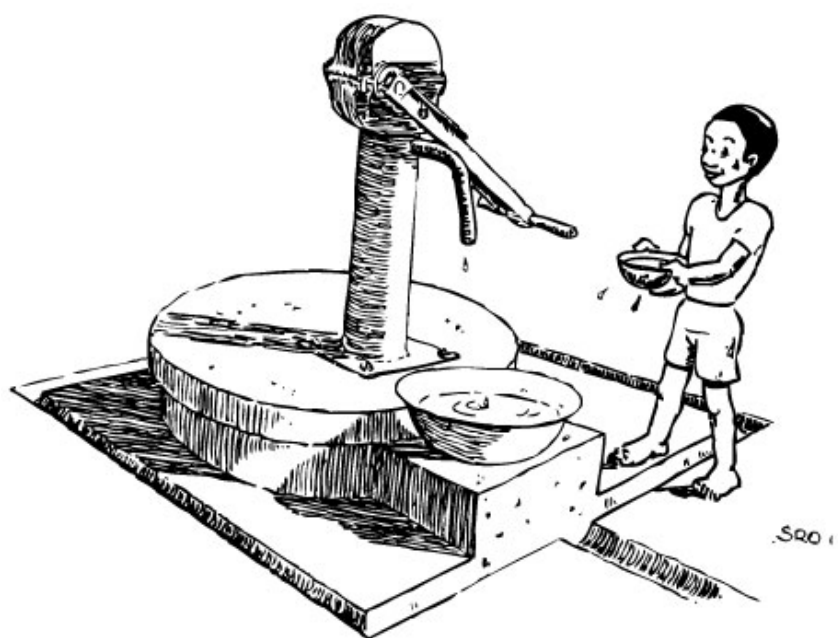
'Nı 'pleε 'ɔ 'mlaa le?

'Pɔpva 'nı, 'Kle 'mla, 'ɔa 'mlı –pı –si.

Que tient Klé dans la main ?

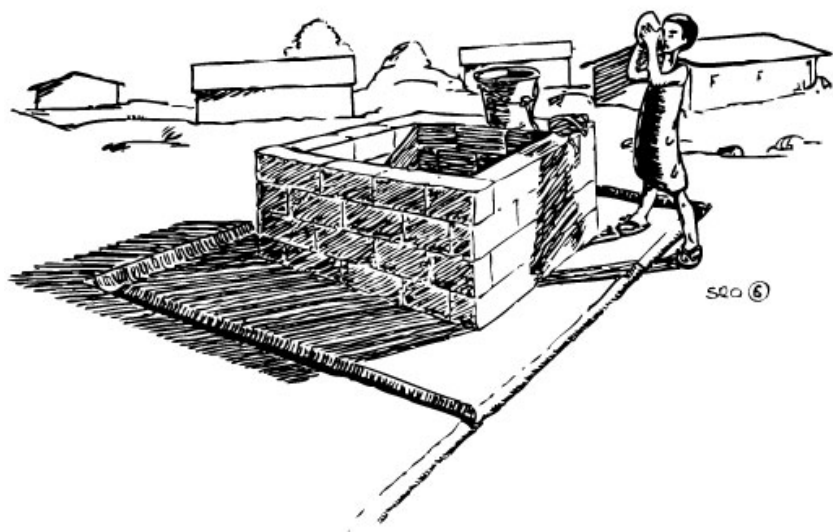
Quel type d'eau boit-il ?

Pour éviter la diarrhée, Klé boit l'eau de la pompe qui est potable.



–Pëplεε 'Blini 'ba 'nɪɫ 'ɔ 'mlaaa' le?
'Bütügbalä 'ü klua' 'klɪ, ä kä 'nɪa 'nyü
'naa', inyɪa' –fre pa, 'äa 'nɪ Nyepaa
–wladia 'Blini 'mlaa.

D’où provient l’eau que boit Blini ?
Sa soeur Blini boit l’eau d’un puits tradition-
nel aménagé qui est potable.



–Gböölia nyüü ma nëmä dɛɛji –asɪ 'ü
nö le?

–Gböölia nyüü ma nëmä dɛɛji, 'ü dɔrɔ
'nɪ nyra –sɪmlɛ 'wɔ 'kã 'ü sroro 'üa
–wlu –pööö 'lɪ.

Que fait la famille ?

Avant de manger, la famille se lave les
mains à l'eau et au savon dans une cuvette.

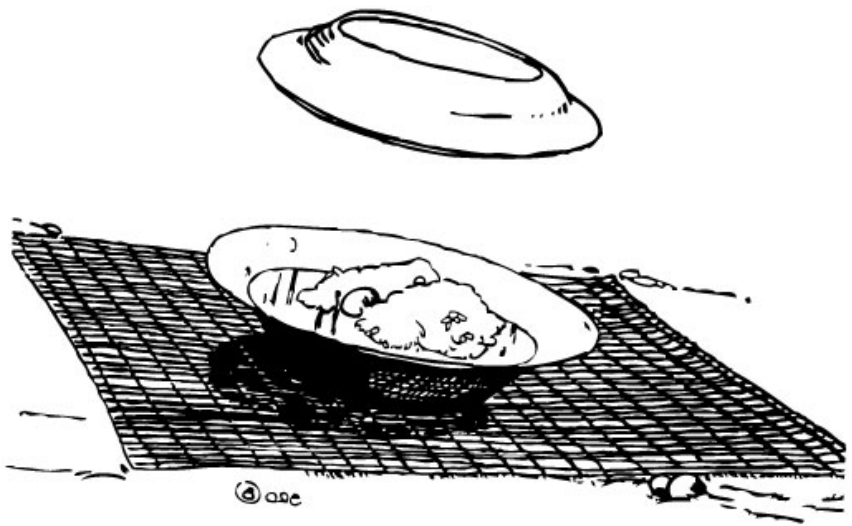


–Pēplεε jire 'srikä le?

Jire kä 'emä 'klvı 'ɲvεε 'cıcıasa, 'kä
'ε 'srere 'töwlö –gälı 'kä, 'aiε –gbiteε
–gälı 'kä.

Où est placé le plat ?

Les plats contenant les aliments doivent être bien couverts et posés sur une natte ou une table.



–Asɩ –gböölia jijri kä 'imä prere le?
–Gböölia jijri kä 'imä prere 'mufasa,
'i kä 'imä bia jri 'mufasa.

Comment doivent être les aliments que
mange la famille ?
Les aliments doivent être bien préparés et
bien cuits.



–Pëplɛ 'Kle mö nyörökali le?
–Gbru 'lɪ 'Kle mö nyörökali, 'mlɪ
–sisiku –pɪ 'ɔɔn 'kpla.

Où va Klé ?

Pour éviter la diarrhée, Klé fait
ses selles dans la latrine.



Deplɛɛ 'jää 'wu 'töwlö –gälɪ le?
'Ana 'jva 'mlɪ ma –si, 'ba –nyɪ 'ɔmɪ
'iin, ɔ 'mla 'iin.

Que voyez-vous sur la table ?
Si votre enfant a la diarrhée, donnez-lui
à boire.



Deplɛɛ bäsä le?

–Wöseri bäsaa, 'ü 'pala 'iin –dɔtagböli
nyra (Farëmasii 'lɪ) 'peru. 'Ii 'nö –be
'ü pie 'mlɪ –sisikva –wöseri.

Qu'est-ce que c'est ?

Ceci est un sachet qu'on trouve dans les Centres de Santé et en pharmacie. Il contient une poudre avec laquelle on prépare l'eau qui sauve.

unicef

LE SEL DE REHYDRATATION
ORALE POUR LE TRAITEMENT DE
LA DESHYDRATATION CAUSE PAR
LA DIARRHÉE

BRANDON, ILU ANGLIA AUP, III.

Deplɛɛ 'a 'jää 'wv le?

'A -wöserilia 'pv 'ɲlvlv 'paa -pööö

'lɪ, 'nɪ kpala dɛrɪ ('litrɪ).

'ɔmä 'ɔa 'jvlv kä 'mlɪ -sööa' -nyɪ 'ɔmä
'mla.

Que voyez-vous ?

La mère verse la poudre du sachet dans une
cuvette où il y a un litre d'eau.

Elle donnera cette eau qui sauve à son en-
fant qui a la diarrhée.



Dεplεε 'ηλυυλυ νό le?

Nyepaa 'mlı -ka -sööö.

'A -wöserili 'ηλυυλυ pia' 'ii 'o -nyεε 'o
'ju.

'Ii 'paa 'jυλυ 'klü 'lı.

Que fait la mère ?

La diarrhée du petit Gnépa continue.

La maman lui donne à bonne l'eau qui
sauve.

Cette eau remplace l'eau qu'il perd par les
selles.



Deplɛɛ kǎ –gu 'ŋlɪɪɪ 'nyaa 'ɔa 'jɪ le?
'Tain 'lɪ 'jɪa 'mlɪ –söööa', 'ɔa 'yio
'nyaa 'ɔɔn plɔɪplɔɪ.

Pourquoi la mère donne t-elle le sein
à l'enfant ?

Pendant la diarrhée, la mère continue à al-
laiter l'enfant.



Deplæe 'ηlʊʊlɔ nō le?

'ɔa 'jʊlɔ kã 'mlɪ –söööa', 'ɔɔ 'ɔ –nyεεε
jijrε. Nyıtınɪ nyra jijrε 'paa 'jʊ 'klü 'lɪ.

Que fait la mère ?

La mère continue à donner à manger à
l'enfant. Le lait maternel et la nourriture
redonnent la force à l'enfant.



Diipleε 'a 'jää 'wυ le?

'Jrupa 'pleε 'i kä le?

–Ama 'nyɪ –wöseripulo 'ɲlɔɔ pia'

'ɔa 'jva –gυ –a 'klaa nɪ, –na 'mυgbe

–mrεε –a dɔrɔ diili –jääää' 'wυ –a –pi
'mlɪsiwäseri.

–Jästɪ 'ü piea' 'iin:

'Nɪ kpala (litri).

–Siiglieju –uuntää.

'Mɪmrε tanɔ –gɔpε 'lɪ, 'u –gɔpε
'dee.

Que voyez-vous ?

Que peut-on faire avec ces choses ?

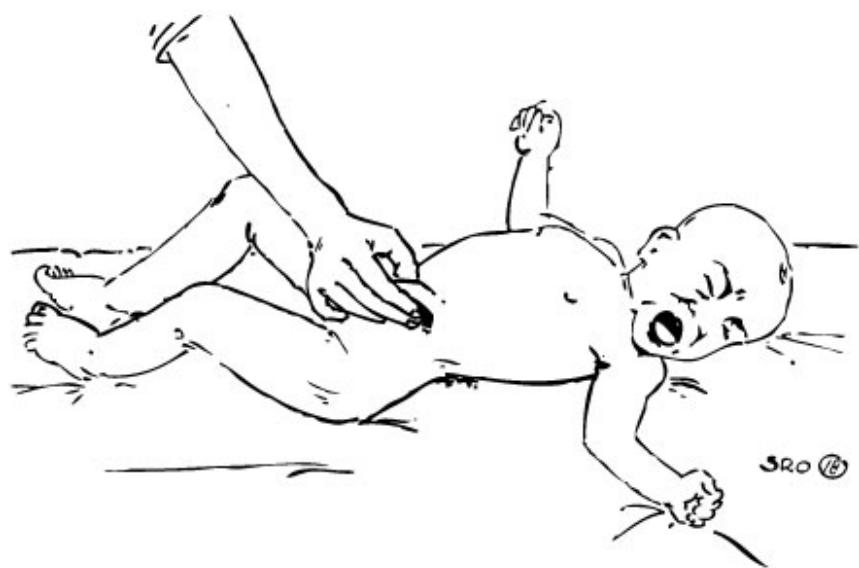
Si tu n'as pas sachet qui contient la poudre pour faire “l'eau qui sauve”, prépare toi-même cette eau dans une cuvette avec :

- 1 litre d'eau
- 8 carreaux de sucre
- 1 cuillère rase de sel



–Ası Nyepaa 'jajea 'mlı bā 'wu le?
'Nı 'nyı 'wɔn 'lı –a bā. 'ɔa 'fu 'jɔɔ,
'u bā –tɔmaa, 'wa mlı ma, 'wa 'nyü
tuŋlɔlɔ, 'wa 'wupa blö 'lı 'mlı, –wöseri-
li 'ŋlɔlɔ piea' nı, 'i känyrı 'kä 'nı 'nyı
bia 'ju 'lı.

Dans quel état se présente Gnépa ?
Cet enfant est déshydraté. Son corps est
mou, sa peau est élastique, la bouche devi-
ent sèche, ses yeux sont creux, sa fontanelle
tombe dedans.
“L’eau qui sauve” prévient la déshydratation.



Dεplεε kä –gu Nyepaa 'yio fa 'ɔɔn
–dɔta 'lɪ le?

'Ia jrüü tää kä, Nyepaa 'mlɪ –ka
–sööö, 'a 'ia –gu 'ɔa 'yio fa 'ɔɔn
–dɔta 'lɪ.

Pourquoi la mère conduit Gnépa au
dispensaire ?

Si la diarrhée ne s'arrête pas après 2 jours,
Gnépa est conduit au dispensaire pour rece-
voir les soins.

